<APPENDIX A>

<H1>Appendix A  
<H1 line 2>All non-standard tokens in L1 corpus and L2 corpus

Appendix A lists all non-standard tokens with the four target prepositions in the following order:

<BL>

• omitted prepositions,

• superfluous prepositions,

• confused prepositions,

• confusion between preposition and non-preposition.

<H2>A1 *Omitted prepositions*

<H3>A1.1 *for*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | argumenteret | **\*** | hvad | det | er | redegørelsen | for | emnet | dækker |
|  | argue-prf |  | what | it | be.prs | account-def | for | subject-def | cover-prs |
| Target | ‘argumenteret **for**, hvad det er redegørelsen for emnet dækker’ | | | | | | | | |
|  | ‘argued what the account of the subject covers’ | | | | | | | | |
|  | L1: A9 | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | **\*** | nylig | har | jeg | flyttede |
|  |  | recent | have.prs | I | move-pst |
| Target | **For** nylig er jeg flyttet’ | | | | |
|  | ‘Recently, I have moved’ | | | | |
|  | L2: 24 | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | det | er | en | chance | **\*** | at | være | en | helt |
|  | it | be.prs | a | chance |  | im | be | a | hero |
| Target | ‘det er en chance **for** at være en helt’ | | | | | | | | |
|  | ‘it is a chance to be a hero’ | | | | | | | | |
|  | L2: 25 | | | | | | | | |

<H3>A1.2*i*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | digte | som | virkelig | skilte | sig | ud, | **\*** | måde | de | blev | skrevet | på |
|  | poem-pl | that | really | differ-pst | refl | out |  | way | they | become.pst | write-prf | on |
| Target | ‘digte som virkelig skilte sig ud **i** måden, de blev skrevet på’ | | | | | | | | | | | |
|  | ‘poems that really stood out **in** the way they were written’ | | | | | | | | | | | |
|  | L1: A4 | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | Som | udgangspunkt | er | det | **\*** | strid | mod | de | lægeetiske | retningslinjer |
|  | as | starting.point | be.prs | it |  | conflict | against | the | doctor-ethical-def | guideline-pl |
| Target | ‘Som udgangspunkt er det **i** strid med de lægeetiske retningslinjer’ | | | | | | | | | |
|  | ‘Fundamentally, it is **in** conflict with the code of medical ethics’ | | | | | | | | | |
|  | L1: A8 | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | **\*** | programmet, | viser | de | hvor | meget | magt | reklamebranchen | egentlig | har |
|  |  | programme-def | show-prs | they | how | much | power | advertising-industry-def | really | have.prs |
| Target | ‘**I** programmet viser de, hvor meget magt reklamebranchen egentlig har’ | | | | | | | | | |
|  | ‘**In** the programme, they show how much power the advertising industry really has’ | | | | | | | | | |
|  | L1: A10 | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | lidt | rundt | **\*** | byen |
|  | a.little | around |  | town-def |
| Target | ‘lidt rundt **i** byen’ | | | |
|  | ‘a little around town’ | | | |
|  | L2: 9 | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | Jeg | er | enig | **\*** | at | vi | skal | have | flere | steder | at | parkere | vores | biler |
|  | I | be.prs | in.agreement |  | that | we | need.prs | have | more | place-pl | im | park | our | car-pl |
| Target | ‘Jeg er enig **i**, at vi skal have flere steder at parkere vores biler’ | | | | | | | | | | | | | |
|  | ‘I agree that we need to have more places to park our cars’ | | | | | | | | | | | | | |
|  | L2: 12 | | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | Hun | begyndte | **\*** | skole | i | 1936 |
|  | she | begin-pst |  | school | in | 1936 |
| Target | ‘Hun begyndte **i** skole i 1936’ | | | | | |
|  | ‘She started school in 1936’ | | | | | |
|  | L2: 14 | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | Du | kan | søvn | **\*** | mit | hus |
|  | you | can.prs | sleep |  | my | house |
| Target | ‘Du kan sove **i** mit hus’ | | | | | |
|  | ‘You can sleep **in** my house’ | | | | | |
|  | L2: 2 | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Omission | Inden | **\*** | tasken |
|  | inside |  | bag-def |
| Target | ‘Inden **i** tasken’ | | |
|  | ‘Inside the bag’ | | |
|  | L2: 19 | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | rejse | rundt | **\*** | sydAmerika |
|  | travel | around |  | South-America |
| Target | ‘rejse rundt **i** Sydamerika’ | | | |
|  | ‘travel around South America’ | | | |
|  | L2: 16 | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | Vejret | var | meget | varmt | hver | dag | – | ikke | som | **\*** | Danmark |
|  | weather-def | be.pst | very | warm | every | day |  | not | like |  | Denmark |
| Target | ‘Vejret var meget varmt hver dag – ikke som **i** Danmark’ | | | | | | | | | | |
|  | ‘The weather was very warm every day – not like **in** Denmark’ | | | | | | | | | | |
|  | L2: 18 | | | | | | | | | | |

<H3>A1.3 *på*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | tvivler | **\*** | om | den | person | … | er | hvem | han | … | siger | han | … | er |
|  | doubt-prs |  | whether | that | person |  | be.prs | who | he |  | say-prs | he |  | be.prs |
| Target | ‘tvivler **på** om den person … er hvem han … siger han … er’ | | | | | | | | | | | | | |
|  | ‘doubt(s) whether that person … is who he … says he … is’ | | | | | | | | | | | | | |
|  | L1: A1 | | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | hun | har | … | i | en | periode | **\*** | over | 6 | måneder | løget |
|  | she | have.prs |  | in | a | period |  | over | 6 | month-pl | lie.prf |
| Target | ‘hun har … i en periode **på** over 6 måneder løjet’ | | | | | | | | | | |
|  | ‘she has … lied for a period **of** more than 6 months’ | | | | | | | | | | |
|  | L1: A4 | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | den | måde | tingene | bliver | lagt | frem | **\*** | kan | være | afgørende |
|  | the | way | thing.pl-def | become-prs | put.prf | foward |  | can.prs | be | crucial |
| Target | ‘den måde, tingene bliver lagt frem **på**, kan være afgørende’ | | | | | | | | | |
|  | ‘the way things are presented can be crucial’ | | | | | | | | | |
|  | L1: A12 | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | alle | billederne | var | taget | andetsteds | fra | **\*** | internettet |
|  | all | picture-pl-def | be.pst | take-prf | elsewhere | from |  | internet-def |
| Target | ‘alle billederne var taget andetsteds fra **på** internettet’ | | | | | | | |
|  | ‘all the pictures were taken from elsewhere **on** the internet’ | | | | | | | |
|  | L1: B6 | | | | | | | |

<H3>A1.4 *til*

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | der | kan | relaterer | sig | **\*** | denne | kronik |
|  | which | can.prs | relate-prs | refl |  | this | feature |
| Target | ‘der kan relatere sig **til** denne kronik’ | | | | | | |
|  | ‘which can relate itself **to** this feature’ | | | | | | |
|  | L1: B12 | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | man | kan | kun | lave | 100 | parkeringsplads. | Er | det | nok | **\*** | at | gøre | en | forskel? |
|  | one | can.prs | only | make | 100 | parking-space | be.prs | it | enough |  | im | make | a | difference |
| Target | ‘man kan kun lave 100 parkeringspladser. Er det nok **til** at gøre en forskel?’ | | | | | | | | | | | | | |
|  | ‘one can only make 100 parking spaces. Is it enough to make a difference?’ | | | | | | | | | | | | | |
|  | L2: 4 | | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | Venligst | ring | **\*** | mig |
|  | please | call.imp |  | me |
| Target | ‘Venligst ring **til** mig’ | | | |
|  | ‘Please call me’ | | | |
|  | L2: 5 | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | gode | lide | hjæpe | **\*** | at | passe |
|  | good-pl | like | help |  | im | babysit |
| Target | ‘godt bruge hjælp **til** at passe’ | | | | | |
|  | ‘like help babysitting’ | | | | | |
|  | L2: 7 | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | jeg | har | ikke | nogle | **\*** | at | passe | mine | børn | ! |
|  | I | have.prs | not | some |  | im | babysit | my-pl | child.pl |  |
| Target | ‘jeg har ikke nogen **til** at passe mine børn!’ | | | | | | | | | |
|  | ‘I don’t have anybody to babysit my children!’ | | | | | | | | | |
|  | L2: 10 | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Omission | Ring | **\*** | mig | ! |
|  | call.imp |  | me |  |
| Target | ‘Ring **til** mig!’ | | | |
|  | ‘Call me!’ | | | |
|  | L2: 16 | | | |

<H2>A2 Superfluous prepositions

<H3>A2.1 *for*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | jeg | søger | **\*for** | en | ny | lejlighed |
|  | I | seek-prs | prep | a | new | apartment |
| Target | ‘jeg søger en ny lejlighed’ | | | | | |
|  | ‘I’m looking **for** a new apartment’ | | | | | |
|  | L2: 5 | | | | | |

<H3>A2.2 *i*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | Min | fest | er | på | fredag, | **\*i** | Kl. | 18.30 |
|  | my | party | be.prs | on | Friday | prep | clock-def | 18.30 |
| Target | ‘Min fest er på fredag kl. 18.30’ | | | | | | | |
|  | ‘My party is on Friday **at** 6.30 pm’ | | | | | | | |
|  | L2: 20 | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | Der | er | mange | folk | **\*i** | når | har | sammen | interessere |
|  | there | be.prs | many | people | prep | when | have.prs | together | interest |
| Target | ‘Der er mange folk som har samme interesse’ | | | | | | | | |
|  | ‘There are many people who have the same interest’ | | | | | | | | |
|  | L2: 26 | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | Her | ser | vi | at | **\*i** | de | opslag | … | var | fyldt | med | følelse |
|  | here | see-prs | we | that | prep | those | post.pl |  | be.pst | filled | with | emotion |
| Target | ‘Her ser vi, at de opslag … var fyldt med følelse’ | | | | | | | | | | | |
|  | ‘Here, we see that those posts … were full of emotion’ | | | | | | | | | | | |
|  | L1: B1 | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | for | eksempel | ser | vi | **\*i** | et | opslag | om | hvilken | stor | glæde | det | alene | er |
|  | for | example | see-prs | we | prep | a | post | a | what | great | joy | it | merely | is |
| Target | ‘For eksempel ser vi et opslag om hvilken stor glæde det alene er … at se havet’ | | | | | | | | | | | | | |
|  | ‘For example, we see a post about what a great joy it merely is … to see the ocean’ | | | | | | | | | | | | | |
|  | L1: B1 | | | | | | | | | | | | | |

<H3>A2.3 *på*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | Vi | rejser | **\*på** | den | første | april |
|  | we | travel-prs | prep | the | first-def | April |
| Target | ‘Vi rejser den første april’ | | | | | |
|  | ‘We travel **on** the first of April’ | | | | | |
|  | L2: 8 | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | min | taske | som | jeg | mistede | **\*på** | 3. | Februari |
|  | my | bag | which | I | lose-pst | prep | third | February |
| Target | ‘min taske som jeg mistede den 3. februar’ | | | | | | | |
|  | ‘my bag which I lost **on** the 3rd of February’ | | | | | | | |
|  | L2: 19 | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | Belle | Gibson | er | endnu | et | eksempel | **\*på** | hvor | læseren | er | blevet | … | snydt |
|  | Belle | Gibson | be.prs | additional | an | example | prep | where | reader-def | be.prs | become.prf |  | fool-prf |
| Target | ‘Belle Gibson er endnu et eksempel, hvor læseren er blevet … snydt’ | | | | | | | | | | | | |
|  | ‘Belle Gibson is another example where the reader has been fooled’ | | | | | | | | | | | | |
|  | L1: A1 | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | Et | fortolknings | område | som | DR2 | har | undersøgt | **\*på** | er | efter | Harvard | lavet |
|  | an | interpretation | area | which | DR2 | have.prs | examine-prf | prep | be.prs | after | Harvard | make.prf |
| Target | ‘Et fortolkningsområde, som DR2 har undersøgt, er lavet efter Harvard’ | | | | | | | | | | | |
|  | ‘An area of interpretation which DR2 has examined is made after Harvard’ | | | | | | | | | | | |
|  | L1: A9 | | | | | | | | | | | |

<H3>A2.4 *til*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | glemt | **\*til** | at | forny | vores | forsikring |
|  | forget-prf | prep | im | renew | our | insurance |
| Target | ‘glemt at forny vores forsikring’ | | | | | |
|  | ‘forgotten to renew our insurance’ | | | | | |
|  | L2: 5 | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | Det | var | god | **\*til** | at | høre | fra | dig |
|  | it | be.pst | good | prep | im | hear | from | you |
| Target | ‘Det var godt at høre fra dig’ | | | | | | | |
|  | ‘It was good to hear from you’ | | | | | | | |
|  | L2: 5 | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | så | jeg | kan | besøge | **\*til** | jeres | hus |
|  | so | I | can.prs | visit | prep | 2pl.gen | house |
| Target | ‘så jeg kan besøge jeres hus’ | | | | | | |
|  | ‘so I can visit your house’ | | | | | | |
|  | L2: 6 | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | hvis | kan | du | besøge | **\*til** | os |
|  | if | can.prs | you | visit | prep | us |
| Target | ‘hvis du kan besøge os’ | | | | | |
|  | ‘if you can visit us’ | | | | | |
|  | L2: 6 | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | kan | du | komme | og | passe | **\*til** | NN | næste | tirsdag | kl. | 4–9 | ? |
|  | can.prs | you | come | and | babysit | prep | NN | next | Tuesday | clock-def | 4–9 |  |
| Target | ‘Kan du komme og passe NN næste tirsdag kl. 4–9?’ | | | | | | | | | | |  |
|  | ‘Can you come and babysit NN next Tuesday from 4 to 9?’ | | | | | | | | | | |  |
|  | L2: 7 | | | | | | | | | | |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | Hils | **\*til** | familien |
|  | say.hello.imp | prep | family-def |
| Target | ‘Hils familien’ | | |
|  | ‘Pass my regards **to** the family’ | | |
|  | L2: 14 | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | tet | på | **\*til** | Holte |
|  | close | on | prep | Holte |
| Target | ‘tæt på Holte’ | | | |
|  | ‘close **to** Holte’ | | | |
|  | L2: 1 | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | Det | var | dejligt | **\*til** | at | høre | fra | dig |
|  | it | be.pst | lovely | prep | im | hear | from | you |
| Target | ‘Det var dejligt at høre fra dig’ | | | | | | | |
|  | ‘It was lovely to hear from you’ | | | | | | | |
|  | L2: 15 | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | Dette | medfører | **\*til** | at | børn | og | unge | ofte | søger | opmærksomhed | et | andet | sted |
|  | this | entail-prs | prep | that | child.pl | and | young-pl | often | seek-prs | attention | a | other | place |
| Target | ‘Dette medfører, at børn og unge ofte søger opmærksomhed et andet sted’ | | | | | | | | | | | | |
|  | ‘This entails that children and the young often seek attention in another place’ | | | | | | | | | | | | |
|  | L1: A5 | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Superfluous | og | tiltaler | derved | især | **\*til** | den | gruppe | mennesker |
|  | and | appeal.to-prs | in.doing.so | particularly | prep | that | group | person-pl |
| Target | ‘og tiltaler derved især den gruppe mennesker’ | | | | | | | |
|  | ‘and in doing so appeals **to** that group of people in particular’ | | | | | | | |
|  | L1: B6 | | | | | | | |

<H2>A3 Confused prepositions

<H3>A3.1 Target = *for*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Kan | du | kommer | til | mit | hus | **\*til** | passe | min | børn | ? |
|  | can.prs | you | come-prs | to | my | house | prep | babysit | my | child.pl |  |
| Target | ‘Kan du komme til mit hus **for** at passe mine børn?’ | | | | | | | | | |  |
|  | ‘Can you come to my house to babysit my children?’ | | | | | | | | | |  |
|  | L2: 2 | | | | | | | | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Stadig, | er | det | skræmmend, | især | **\*til** | børnen. |
|  | still | be.prs | it | scary | especially | prep | child.pl-def |
| Target | ‘Det er stadig skræmmende, især **for** børnene’ | | | | | | |
|  | ‘It is still scary, especially **for** the children’ | | | | | | |
|  | L2: 5 | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | cheferne | elsker | at | se | at | penge | betyder | ikke | alting | **\*til** | dig |
|  | boss-pl-def | love-prs | im | see | that | money | mean-prs | not | everything | prep | you |
| Target | ‘Cheferne elsker at se at penge ikke betyder alting **for** dig’ | | | | | | | | |  |  |
|  | ‘The bosses love to see that money doesn’t mean everything **to** you’ | | | | | | | | | | |
|  | L2: 25 | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | det | er | en | chance | at | være | en | helt | **\*til** | én | eller | de | mange | … |
|  | it | be.prs | a | chance | im | be | a | hero | prep | one | or | the | many |  |
| Target | ‘Det er en chance for at være en helt **for** én eller de mange …’ | | | | | | | | | | | | | |
|  | ‘It is a chance to be a hero **to** one person or many people …’ | | | | | | | | | | | | | |
|  | L2: 25 | | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Jeg | håber | det | var | hjælpsom | **\*til** | dit | projekt |
|  | I | hope-prs | it | be.pst | helpful | prep | your | project |
| Target | ‘Jeg håber, det var hjælpsomt **for** dit projekt’ | | | | | | | |
|  | ‘I hope it was helpful **to** your project’ | | | | | | | |
|  | L2: 25 | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Derfor | kom | det | også | som | et | chok | **\*fra** | hans | seere |
|  | therefore | come.pst | it | also | as | a | shock | prep | his | viewer-pl |
| Target | ‘Derfor kom det også som et chok **for** hans seere’ | | | | | | | | | |
|  | ‘Therefore, it also came as a shock **to** his viewers’ | | | | | | | | | |
|  | L1: A5 | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | at | gøre | en | kæmpe | forskel | **\*på** | hvordan | man | ser | på | produktet |
|  | im | make | a | huge | difference | prep | how | one | perceive-prs | on | product-def |
|  | ‘Det med ordvalg er med til at gøre en kæmpe forskel **for**, hvordan man ser på produktet’ | | | | | | | | | | |
|  | ‘The choice of words helps make a huge difference **in** how one perceives the product’ | | | | | | | | | | |
|  | L1: A10 | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | de | retninger | der | får | dem | til | at | udstå | bedst | muligt | **\*til** | omverden |
|  | the | direction-pl | that | make-prs | them | to | im | suffer | best | possible | prep | surrounding.world |
| Target | ‘de retninger, der får dem til at fremstå bedst muligt **for** omverdenen’ | | | | | | | | | | | |
|  | ‘the directions that make them appear in the best way possible **to** the surrounding world’ | | | | | | | | | | | |
|  | L1: A8 | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | hvordan | denne | side | har | draget | mange | mennesker | … | **\*til** | nar |
|  | how | this | page | have.prs | allure-prf | many | person-pl |  | prep | fool |
| Target | ‘hvordan denne side har holdt mange mennesker … **for** nar’ | | | | | | | | | |
|  | ‘how this page has made a fool of many people …’ | | | | | | | | | |
|  | L1: B7 | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | alt | efter | hvilken | relevans | det | har | **\*til** | vores | liv |
|  | all | after | what | relevance | it | have.prs | prep | our | life.pl |
| Target | ‘alt efter hvilken relevans det har **for** vores liv’ | | | | | | | | |
|  | ‘depending on what relevance it has **to** our lives’ | | | | | | | | |
|  | L1: B7 | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | for | at | kunne | skabe | noget | opmærksomhed | og | omsorg | **\*til** | dem selv |
|  | for | im | be.able.to | generate | some | attention | and | care | prep | themselves |
| Target | ‘for at kunne skabe noget opmærksomhed og omsorg **for** dem selv’ | | | | | | | | | |
|  | ‘in order to generate some attention and care **for** themselves’ | | | | | | | | | |
|  | L1: B9 | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | bliver | man | også | præsenteret | **\*til** | en | anden | grund |
|  | become-prs | one | also | present-prf | prep | a | other | reason |
| Target | ‘bliver man også præsenteret **for** en anden grund’ | | | | | | | |
|  | ‘one is also presented **with** another reason’ | | | | | | | |
|  | L1: A1 | | | | | | | |

<H3>A3.2 Target = *i*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | at | det | faktisk | er | en | person | som | lyver | **\*på** | den | anden | ende |
|  | that | it | actually | be.prs | a | person | who | lie-prs | prep | the | other | end |
| Target | ‘at det faktisk er en person, som lyver **i** den anden ende’ | | | | | | | | | | | |
|  | ‘that it’s actually a person who lies **on** the other end’ | | | | | | | | | | | |
|  | L1: A1 | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Dette | giver | et | klart | indblik | \***på** | at | det | er | her | vi | skal | fokusere |
|  | this | give-prs | a | clear | insight | prep | that | it | be.prs | here | we | need.prs | focus |
| Target | ‘Dette giver et klart indblik **i**, at det er her, vi skal fokusere’ | | | | | | | | | | | | |
|  | ‘This gives a clear insight **into** how this is where we need to focus’ | | | | | | | | | | | | |
|  | L1: A13 | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | hvilken | avis | denne | kronik | skulle | printes | **\*på** |
|  | which | paper | this | feature | shall.pst | print-pass | prep |
| Target | ‘hvilken avis denne kronik skulle printes **i**’ | | | | | | |
|  | ‘which paper this feature should be printed **in**’ | | | | | | |
|  | L1: B13 | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | hvis | man | går | **\*til** | kemoterapi |
|  | if | one | go-prs | prep | chemotherapy |
| Target | ‘hvis man går **i** kemoterapi’ | | | | |
|  | ‘if you go **to** chemotherapy’ | | | | |
|  | L1: A5 | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | til | tyskland | på | weekend | **\*til** | 3 | dag |
|  | to | Germany | on | weekend | prep | 3 | day |
| Target | ‘til Tyskland på weekend **i** 3 dage’ | | | | | | |
|  | ‘to Germany on a weekend trip **for** 3 days’ | | | | | | |
|  | L2: 2 | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Vi | skal | møde | **\*til** | mit | hjem |
|  | we | shall.prs | meet | prep | my | home |
| Target | ‘Vi skal mødes **i** mit hjem’ | | | | | |
|  | ‘We shall meet **in** my home’ | | | | | |
|  | L2: 20 | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Hvis | du | er | interesset | **\*til** | at | leje | din | lejlighed | til | mig |
|  | if | you | be.prs | interested | prep | im | rent | your | apartment | to | me |
| Target | ‘Hvis du er interesseret **i** at leje din lejlighed til mig’ | | | | | | | | | | |
|  | ‘If you are interested **in** renting your apartment to me’ | | | | | | | | | | |
|  | L2: 5 | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | vi | var | op | **\*på** | summerhuset | i | Tisvilde |
|  | we | be.prs | up | prep | holiday.house-def | in | Tisvilde |
| Target | ‘vi var oppe **i** sommerhuset i Tisvilde’ | | | | | | |
|  | ‘we were **in** the holiday house in Tisvilde’ | | | | | | |
|  | L2: 6 | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | masse | af | tinge | med | **\*på** | metroen |
|  | lot | of | thing.pl | with | prep | metro-def |
| Target | ‘masser af ting med **i** metroen’ | | | | | |
|  | ‘lots of things **in** the metro’ | | | | | |
|  | L2: 13 | | | | | |

<H3>A3.3 Target = *på*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | er | der | demokrati | **\*i** | nogen | som | helst | arbejdspladser | ? |
|  | be.prs | there | democracy | prep | any | | | work-place-pl |  |
| Target | ‘Er der demokrati **på** nogen som helst arbejdspladser?’ | | | | | | | | |
|  | ‘Is there democracy **in** any workplace?’ | | | | | | | | |
|  | L1: B13 | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Tænk | **\*af** | hvor | sundt | det | er | at | have | de | grønne | træer | og | græs |
|  | think.imp | prep | how | healthy | it | be.prs | im | have | the | green-pl.def | tree-pl | and | grass |
| Target | ‘Tænk **på**, hvor sundt det er at have de grønne træer og græs’ | | | | | | | | | | | | |
|  | ‘Think **of** how healthy it is to have the green trees and grass’ | | | | | | | | | | | | |
|  | L2: 12 | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | et | par | stykker | øl | til | at | fejre | starten | **\*af** | vores | nye | danske | liv |
|  | a | couple | piece-pl | beer.pl | to | im | celebrate | beginning-def | of | our | new-def | Danish-def | life |
| Target | ‘et par øl til at fejre starten **på** vores nye danske liv’ | | | | | | | | | | | | |
|  | ‘a couple of beers to celebrate the beginning **of** our new Danish life’ | | | | | | | | | | | | |
|  | L2: 13 | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | der | er | også | mange | sociale | arrangementer | og | muliheder | **\*blandt** | det | frivillige | hold |
|  | there | be.prs | also | many | social-pl | event-pl | and | opportunity-pl | prep | the | voluntary-def | team |
| Target | ‘der er også mange sociale arrangementer og muligheder **på** det frivillige hold’ | | | | | | | | | | | |
|  | ‘there are also many social events and opportunities **on** the voluntary team’ | | | | | | | | | | | |
|  | L2: 6.1 | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | 3. | Februar | **\*i** | X-navns | Plads, | Vesterbro |
|  | third | February | prep | X-navns | Plads | Vesterbro |
| Target | ‘3. februar **på** X-navns Plads, Vesterbro’ | | | | | |
|  | ‘3rd of February **on** X-navns Plads, Vesterbro’ | | | | | |
|  | L2: 19 | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Vi | boede | **\*i** | forskellige | slags | hosteler |
|  | we | live-pst | prep | different-pl | kind.pl | hostel-pl |
| Target | ‘Vi boede **på** forskellige slags hostels’ | | | | | |
|  | ‘We stayed **in** different kinds of hostels’ | | | | | |
|  | L2: 16 | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | skal | har | penge | **\*i** | vores | konto | snart |
|  | must.prs | have.prs | money | prep | our | account | soon |
| Target | ‘skal have penge **på** vores konto snart’ | | | | | | |
|  | ‘must have money **in** our account soon’ | | | | | | |
|  | L2: 6 | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Vi | boede | **\*i** | ungdom | hostel |
|  | we | live-pst | prep | youth | hostel |
| Target | ‘Vi boede **på** et ungdomshostel’ | | | | |
|  | ‘We stayed **in** a youth hostel’ | | | | |
|  | L2: 17 | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Vi | gik | også | op | **\*i** | fint | kafe | eller | restaurant |
|  | we | go.pst | also | up | prep | fancy | café | or | restaurant |
| Target | ‘Vi gik også **på** fine caféer eller restauranter’ | | | | | | | | |
|  | ‘We also went **to** fancy cafés or restaurants’ | | | | | | | | |
|  | L2: 26 | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Vi | gik | også | op | **\*i** | småbjerge |
|  | we | go.pst | also | up | prep | small-mountain-pl |
| Target | ‘Vi gik også op **på** nogle små bjerge’ | | | | | |
|  | ‘We also went up **into** some small mountains’ | | | | | |
|  | L2: 17 | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Jeg | synes | de | skulle | tænk | mere | **\*om** | folk | er | der | bor | i nærheden |
|  | I | think | they | shall.pst | think.imp | more | prep | people | be.prs | who | live-prs | nearby |
| Target | ‘Jeg synes, de skulle tænke mere **på** folk, der bor i nærheden’ | | | | | | | | | | |  |
|  | ‘I think, they should think more **about** people who live nearby’ | | | | | | | | | | |  |
|  | L2: 13 | | | | | | | | | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Tænk | også | **\*om** | beskeden | det | vil | sende | ud | til | vores | befolkning |
|  | think.imp | also | prep | message-pl | it | will.prs | send | out | to | our | population |
| Target | ‘Tænk også **på** beskeden, det vil sende til vores befolkning’ | | | | | | | | | | |
|  | ‘Also think **about** the message it will send to our population’ | | | | | | | | | | |
|  | L2: 13 | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | mange | time | bruger | **\*om** | det |
|  | many | hour | spend-prs | prep | it |
| Target | ‘bruger mange timer **på** det’ | | | | |
|  | ‘spend(s) many hours **on** it’ | | | | |
|  | L2: 26 | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | spiser | frokost | eller | gå | **\*til** | lejepladsen | sammen | med | mine | børn | ? |
|  | eat-prs | lunch | or | go | prep | playground-def | together | with | my-pl | child.pl |  |
| Target | ‘spise frokost eller gå **på** legepladsen sammen med mine børn?’ | | | | | | | | | | |
|  | ‘eat lunch or go **to** the playground with my children?’ | | | | | | | | | | |
|  | L2: 11 | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Men | vi | gik | **\*til** | museer |
|  | but | we | go.pst | prep | museum-pl |
| Target | ‘Men vi gik **på** museer’ | | | | |
|  | ‘But we went **to** museums’ | | | | |
|  | L2: 17 | | | | |

<H3>A3.4 Target = *til*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Skal | arbejdet | **\*for** | sent |
|  | must.prs | work-prf | prep | late |
| Target | ‘Skal arbejde **til** sent’ | | | |
|  | ‘Must work **until** late’ | | | |
|  | L2: 7 | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Jeg | skal | holde | en | virklig | stor | fest | **\*for** | min | fødselsdag | ! |
|  | I | will.prs | hold | a | really | big | party | prep | my | birthday |  |
| Target | ‘Jeg skal holde en virkelig stor fest **til** min fødselsdag!’ | | | | | | | | | | |
|  | ‘I will throw a really big party **for** my birthday!’ | | | | | | | | | | |
|  | L2: 28 | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Vi | skal | til | vores | Amerikansk | kontor | i | San | Francisco | **\*for** | en | virkelig | møde |
|  | we | be.going.to.prs | to | our | American | office | in | San | Francisco | prep | a | real | meeting |
| Target | ‘Vi skal til vores amerikanske kontor i San Francisco **til** et virkeligt møde’ | | | | | | | | | | | | |
|  | ‘We are going to our American office in San Francisco **for** a real meeting’ | | | | | | | | | | | | |
|  | L2: 10 | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Men | hun | har | især | kærlighed | **\*for** | liv |
|  | But | she | have.prs | particularly | love | prep | life |
| Target | ‘Men hun har især kærlighed **til** livet’ | | | | | | |
|  | ‘But she has love **for** life in particular’ | | | | | | |
|  | L2: 14 | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | har | lidt | sted | **\*for** | vores | tings |
|  | have.prs | a.little | place | prep | our | thing-gen |
| Target | ‘har lidt plads **til** vores ting’ | | | | | |
|  | ‘have a little room **for** our things’ | | | | | |
|  | L2: 26 | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Du | skal | bare | lave | mad | **\*for** | I |
|  | you | have.to.prs | just | make | food | prep | you.pl |
| Target | ‘Du skal bare lave mad **til** jer’ | | | | | | |
|  | ‘You just have to cook **for** you’ | | | | | | |
|  | L2: 10 | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | repræsentere | vores | bryggeri | **\*i** | en | stor | bryggerfest |
|  | represent | our | brewery | prep | a | big | brewer-party |
| Target | ‘repræsentere vores bryggeri **til** en stor bryggerfest’ | | | | | | |
|  | ‘represent our brewery **at** a big brewer’s party’ | | | | | | |
|  | L2: 9 | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | jeg | er | ikke | så | godt | **\*med** | navne |
|  | I | be.prs | not | so | good | prep | name-pl |
| Target | ‘jeg er ikke så god **til** navne’ | | | | | | |
|  | ‘I’m not that good **with** names’ | | | | | | |
|  | L2: 22 | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | penge | til | kræftforskning, | som | hun | så | efterfølgende | tog | **\*for** | sig | selv |
|  | money | to | cancer-research | which | she | then | subsequently | take.pst | prep | refl | |
| Target | ‘penge til kræftforskning, som hun så efterfølgende tog **til** sig selv’ | | | | | | | | | | |
|  | ‘money for cancer research, which she then subsequently took **for** herself’ | | | | | | | | | | |
|  | L1: B1 | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Det | er | en | trang | **\*for** | at | føle | sig | værdsat |
|  | it | be.prs | a | desire | prep | im | feel | refl | appreciated |
| Target | ‘Det er en trang **til** at føle sig værdsat’ | | | | | | | | |
|  | ‘It is a desire to feel appreciated’ | | | | | | | | |
|  | L1: A1 | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | den | samme | tillid, | som | forfattere | har | **\*med** | sine | læsere |
|  | the | same | confidence | that | writer-pl | have.prs | prep | refl.poss | reader-pl |
| Target | ‘den samme tillid, som forfattere har **til** deres læsere’ | | | | | | | | |
|  | ‘the same confidence that writers have **in** their readers’ | | | | | | | | |
|  | L1: B5 | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | den | tillid | man | har | haft | opbygget | **\*med** | denne | forfatter |
|  | the | trust | one | have.prs | have.prf | build.up-prf | prep | this | writer |
| Target | ‘den tillid, man har haft opbygget **til** denne forfatter’ | | | | | | | | |
|  | ‘the trust you have built up **with** this writer’ | | | | | | | | |
|  | L1: A1 | | | | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Confusion | nu | **\*om** | dags |
|  | now | prep | day-gen |
| Target | ‘nu **til** dags’ | | |
|  | ‘nowadays’ | | |
|  | L1: A5 | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Man | ved | f.eks. | ikke | hvad | mange | af | skattepengene | går | **\*på** |
|  | one | know.prs | for-example | not | what | many | of | tax-dollar-def | go-prs | prep |
| Target | ‘Man ved f.eks. ikke, hvad mange af skattepengene går **til**’ | | | | | | | | | |
|  | ‘You don’t know, for example, what many of the tax dollars are spent **on**’ | | | | | | | | | |
|  | L1: B13 | | | | | | | | | |

<H2>A4 Confusion of preposition and non-preposition

<H3>A4.1 Preposition used for non-preposition

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Min | kollegaer | og | jeg | skal | til | Spanien | ***\**i** | repræsentere | vores | bryggeri |
|  | my | colleague-pl | and | I | be.going.to.prs | to | Spain | prep | represent | our | brewery |
| Target | ‘Mine kollegaer og jeg skal til Spanien og repræsentere vores bryggeri’ | | | | | | | | | | |
|  | ‘My colleagues and I are going to Spain to represent our brewery’ | | | | | | | | | | |
|  | L2: 9 | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | det | er | kommunens | opgave | **\*til** | reparere | det |
|  | it | be.prs | municipality-def-gen | job | prep | repair | it |
| Target | ‘det er kommunens opgave at reparere det’ | | | | | | |
|  | ‘it is the municipality’s job to repair it’ | | | | | | |
|  | L2: 26 | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | angivet | **\*for** | at | være | fiktivt |
|  | indicate-prf | prep | to | be | fictional |
| Target | ‘angivet som at være fiktivt’ | | | | |
|  | ‘indicated as being fictional’ | | | | |
|  | L1: B6 | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | vi | mangler | et | plads | **\*til** | bor | fra | 2. | februar |
|  | we | lack-prs | a | place | prep | live-prs | from | 2nd | February |
| Target | ‘vi mangler et sted at bo fra d. 2. februar’ | | | | | | | | |
|  | ‘we have no place to live from the 2nd of February’ | | | | | | | | |
|  | L2: 3 | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Det | var | hyggeligt | **\*til** | besøgt | min | familie |
|  | it | be.pst | nice | prep | visit-prf | my | family |
| Target | ‘Det var hyggeligt at besøge min familie’ | | | | | | |
|  | ‘It was nice to visit my family’ | | | | | | |
|  | L2: 15 | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | Jeg | var | i | NY | igen | **\*til** | ser | Lion | King |
|  | I | be.pst | in | NY | again | prep | watch.prs | Lion | King |
| Target | ‘Jeg var i NY igen for at se the Lion King’ | | | | | | | | |
|  | ‘I was in NY again to watch the Lion King’ | | | | | | | | |
|  | L2: 15 | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | ting | **\*til** | taler | om |
|  | thing.pl | prep | talk-prs | about |
| Target | ‘ting at tale om’ | | | |
|  | ‘things to talk about’ | | | |
|  | L2: 15 | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | jeg | har | et | billede | **\*for** | du | kan | bruge |
|  | I | have.prs | a | picture | prep | you | can.prs | use |
| Target | ‘jeg har et billede, som du kan bruge’ | | | | | | | |
|  | ‘I have a picture that you can use’ | | | | | | | |
|  | L2: 26 | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | en | gode | ide | **\*til** | bliver | en | frivillige |
|  | a | good-pl | idea | prep | become-prs | a | volunteer-pl |
| Target | ‘en god ide at blive frivillig’ | | | | | | |
|  | ‘a good idea to become a volunteer’ | | | | | | |
|  | L2: 26 | | | | | | |

<H3>A4.2 Non-preposition used for preposition

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | **\*Inde** | min | sisdte | klasse |
|  | Inside | my | last | class |
| Target | ‘**i** min sidste klasse’ | | | |
|  | ‘**in** my last class’ | | | |
|  | L2: 23 | | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | \*Inde | min | ny | klasse |
|  | Inside | my | new | class |
| Target | ‘i min nye klasse’ | | | |
|  | ‘in my new class’ | | | |
|  | L2: 23 | | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Confusion | som | **\*inde** | din | klasse |
|  | like | inside | your | class |
| Target | ‘som **i** din klasse’ | | | |
|  | ‘like **in** your class’ | | | |

<APPENDIX B>

<H1>Appendix B  
<H1 line 2>Statistics

<CAPTION>Table B1. Statistics for valence-bound vs. non-valence-bound prepositions

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Random effects | | | | |
| Groups | Name | Variance | Std. dev. |  |
| Participant | (Intercept) | 0.5860 | 0.7655 |  |
| Item (target) | (Intercept) | 0.1014 | 0.3185 |  |
| Number of observations: 1055, 54 participants and 4 items | | | | |
|  | | | | |
| Fixed effects | | | | |
|  | Estimate | Std. error | *z* value | Pr(>|*z*|) |
| (Intercept) | −2.9518 | 0.3711 | −7.955 | 1.8e-15 \*\*\* |
| Valence-bound vs. non-valence-bound | −0.6634 | 0.4856 | −1.366 | 0.172 |
| L1 vs. L2 | −2.5919 | 0.5496 | −4.716 | 2.4e-06 \*\*\* |
| Interaction | −0.5450 | 0.9808 | −0.556 | 0.578 |
| Signif. codes: 0 ‘\*\*\*’ 0.001 ‘\*\*’ 0.01 ‘\*’ 0.05 ‘.’ 0.1 ‘ ’ 1 | | | | |

<CAPTION>Table B2. Statistics for spatiotemporal uses of prepositions

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Random effects | | | | |
| Groups | Name | Variance | Std. dev. |  |
| Participant | (Intercept) | 0.5939 | 0.7707 |  |
| Item (target) | (Intercept) | 0.2420 | 0.4919 |  |
| Number of observations: 1096, 54 participants and 4 items | | | | |
|  | | | | |
| Fixed effects | | | | |
|  | Estimate | Std. error | *z* value | Pr(>|*z*|) |
| (Intercept) | −2.9854 | 0.4299 | −6.944 | 3.81e-12 \*\*\* |
| Temporal vs. spatial | −0.4882 | 0.4886 | −0.999 | 0.318 |
| L1 vs. L2 | −2.6570 | 0.5344 | −4.972 | 6.63e-07 \*\*\* |
| Interaction | −0.4363 | 0.9785 | −0.446 | 0.656 |
| Signif. codes: 0 ‘\*\*\*’ 0.001 ‘\*\*’ 0.01 ‘\*’ 0.05 ‘.’ 0.1 ‘ ’ 1 | | | | |

<FIGURE CAPTIONS>

<CAPTION>Figure 1. Distributional overlap for English and Danish prepositions.

<NOTE FOR FIGURE 1>

*Note:* Proto-scenes (according to Tyler & Evans 2003) for the English prepositions *in*, *on*, *to*, and *for* on the left. The middle part lists selected examples from Tyler & Evans (2003). TR = trajectory, LM = landmark. The dotted lines covering the English examples and the Danish prepositions to the right illustrate how each underlined preposition in the English examples translates into Danish. The asterisk in one of the examples denotes that the English example could be translated by either Danish *for* (if the meaning is ‘on behalf of Carol’) or *til* (if Carol is the recipient).

<CAPTION>Figure 2. Share of non-standard tokens for valence-bound and non-valence-bound prepositions.

<CAPTION>Figure 3. The frequency of non-standard tokens for spatial use of prepositions.

<CAPTION>Figure 4. The frequency of non-standard tokens for temporal use of prepositions.

<TABLES>

<CAPTION>Table 1. L1 and L2 writers in the corpus.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **L2 writers (learners) in corpus** | **L1 writers (high school students)** |
| Place and time of data collection | 2017–2018 at a Danish language school in the Copenhagen area at CEFR level A2 and B1 | 2016 at two Danish HTX high schools (Higher Technical Examination Program), one in Zealand and the other in Jutland |
| Number of informants | 28 L2 learners of Danish (17 male and 11 female) | 26 final year high school students (22 male and 4 female) |
| Age | 20–63 (mean 32.6 ± 7.1) | Age was not reported. The typical age of final year students is 18–19 |
| Language background | * L1: One of three varieties of English: British English,a American, and Australian * About half of the learners reported that they did not know other languages besides English and Danish | * L1: Not reported but assumed to be proficient * Danish high school students have had formal education in English (since at least 4th grade) and are at CEFR level B2 or above, and in German or French (since at least 7th grade) |
| Nationality and educational background | * 13 American, 12 British, 2 Australian, and 1 Irish * Their educational background ranged from short education to university education | * Nationality not reported * Danish high school students go through 10 years of primary school followed by 3 years of high school |

<TABLE NOTE>aHere, *British* covers the language of writers from England, Ireland, and Scotland

<CAPTION>Table 2. The L1 and L2 texts in the corpus.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **L2 texts (learner texts) in corpus** | **L1 texts (high school essays)** |
| Text type | Bound topic essays. The writers were prompted to write, for example, an invitation to an event or to send an email with a specific request | Bound topic essays. The writers were asked to analyze and discuss a text such as a short story or a newspaper article |
| Words per informant | 43–621 words  5,685 running words in total | 1,002–2,962 words  40,400 running words in total |
| Modality | Handwritten, no access to dictionary or internet | Written on computer, access to dictionary and internet |

**NOTES**